

Dan Laurențiu

**POZIȚIA
AȘTRILOR
DIE KONSTELLATION
DER STERNE**

Rumänisch
Deutsch

Gedichte, übersetzt und herausgegeben
von Herbert-Werner Mühlroth,
mit einem Vor- und einem Nachwort
von Ilina Gregori

EDITION
Noack 
Block

CUPRINS

INHALTSVERZEICHNIS

VORWORT 5

POZIȚIA AȘTRILOR DIE KONSTELLATION DER STERNE

Poezia 14

Das Gedicht 15

Noapte liniștită 16

Ruhige Nacht 17

Frumoasele nopții 18

Die Schönen der Nächte 19

Istorie 20

Geschichte 21

Oracol 22

Orakel 23

Ruga de seară a vîntului 24

Das Abendgebet des Windes 25

Muntele 26

Der Berg 27

Trista amintire 28

Die Traurige Erinnerung 29

- Dies illa 30
 Dies illa 31
- Acea grădină 32
 Jener Garten 33
- Îngerul ca un câine 34
 Der Engel wie ein Hund 35
- Eden 36
 Eden 37
- Binele serii 38
 Das Gute des Abends 39
- Abia se aude 40
 Kaum zu hören 41
- Memorie 42
 Erinnerung 43
- Șoapta 44
 Das Geflüster 45
- Veghe tandră 46
 Liebevolle Wache 47
- Apele somnului 48
 Die Wasser des Schlafes 49
- Lumină 50
 Licht 51
- Lied 52
 Lied 53

- Ultima seară 54
Der letzte Abend 55
- Astăzi e noapte 56
Heute ist es Nacht 57
- Portretul artistului la maturitate 58
Das Porträt des Künstlers
als erwachsener Mann 59
- Eu Ți-am spus 62
Ich habe dir gesagt 63
- Departa 64
Weit 65
- Cerul 66
Der Himmel 67
- Zăpezile 68
Schnee 69
- Lumină 70
Licht 71
- Harfă 72
Harfe 73
- Noapte de toamnă 74
Herbstnacht 75
- Un corb 76
Ein Rabe 77
- Requiem la drumurile pure 78
Requiem auf die reinen Wege 79

- O ce lacrimi 80
 Oh was für Tränen 81
- Despre vid 82
 Über die Leere 83
- Astfel trecea viața noastră 86
 Derart verging unser Leben 87
- Aniversare 88
 Jubiläum 89
- Nu voi uita 90
 Ich werde nicht vergessen 91
- Un filozof grec 92
 Ein griechischer Philosoph 93
- Dimineața și noaptea 94
 Der Morgen und die Nacht 95
- Noapte de primăvară 96
 Frühlingsnacht 97
- Memoria 98
 Die Erinnerung 99
- Adormită sub lună 100
 Eingeschlafen unter dem Mond 101
- Drumul 102
 Der Weg 103
- Ce fericit 104
 Wie glücklich 105

Floarea din vază 106

Die Blume in der Vase 107

O vizită într-o seară 108

Ein Besuch an einem Abend 109

CĂLĂTORIA DE SEARĂ

DIE ABENDREISE

Rugăciune 112

Gebet 113

Bestie 114

Bestie 115

Coroana 116

Kranz 117

Astăzi 118

Heute 119

Cina Omului Singur 120

Das Abendessen

des einsamen Menschen 121

Ce va rămîne 122

Was bleiben wird 123

Aproape de somn 124

Dem Schlafe nah 125

Pînă la capăt 126

Bis zum Ende 127

- Aripi electronice 128
Elektronische Flügel 129
- Bătrînul 130
Der Alte 131
- Zidul oraşului 132
Die Mauer der Stadt 133
- Solitudine 134
Einsamkeit 135

FEMEIE DORMIND
SCHLAFENDE FRAU

- Trupul este o rană a spiritului 138
Der Körper ist eine Wunde
des Geistes 139
- Aş vrea să trăiesc în visurile tale 142
Ich möchte in deinen
Träumen leben 143
- Parfumul sîngelui tău 144
Das Parfüm deines Blutes 145
- Anamnesis 146
Anamnesis 147
- Chipul nostru primăvara 148
Unser Antlitz im Frühling 149

- Despre trupul tău adormit 150
Über deinen eingeschlafenen
Körper 151
- Diamantul 152
Der Diamant 153
- Amorul somnambul 154
Die Schlafwandlerische Liebe 155
- Un motiv de supraviețuire 156
Ein Grund zum Überleben 157
- Leul captiv 158
Der gefangene Löwe 159
- Triunghi 162
Dreieck 163
- Renaștere 164
Wiedergeburt 165
- Știința ocultă 166
Die okkulte Wissenschaft 167
- Abel și Cain 168
Abel und Kain 169
- Surîs de toamnă 172
Herbstlächeln 173
- Pînă unde se poate merge 174
Wie weit kann man gehen 175
- Catabasis 176
Katabasis 177

O armată de toporași	178
Eine Armee von Veilchen	179
Acolo voi rămîne	180
Dort werde ich bleiben	181
Îmi pare rău	182
Es tut mir leid	183
Femeie dormind	184
Schlafende Frau	185
NACHWORT	187